

**4. međunarodni natječaj za haiku poeziju**  
**// Ciklus Japanskog filma u Kinu Valli**  
**rezultati natječaja**

—  
**4th international competition for haiku**  
**poetry // Japanese Films in Valli Cinema**  
**Contest results**

Pula, 2023.



## **Sadržaj:**

Uvod / Introduction

Nina Kovačić (*Hrvatska / Croatia*)

Sebastian Chrobak (*Poljska / Poland*)

Emin Masimli (*Azerbejdžan / Azerbaijan*)

Mónica Margaride (*Portugal*)

Hassane Zemmouri (*Alžir / Algeria*)

Anthony Q. Rabang (*Filipini / Philippines*)

Bešlić Jagoda (*Hrvatska / Croatia*)

Daniela Misso (*Italija / Italy*)

Carole MacRury (*SAD / USA*)

Ana Drobot (*Rumunjska / Romania*)

Richa Sharma (*Indija / India*)

Lorelyn De la Cruz Arevalo (*Filipini / Philippines*)

Ravi Kiran (*Indija / India*)

Silva Trstenjak (*Slovenija / Slovenia*)

Annette Akkerman (*Nizozemska / Netherlands*)

Nadejda Kostadinova (*Bugarska / Bulgaria*)

Na četvrtom Natječaju za haiku koji je organizirala Javna ustanova Pula Film Festival povodom Ciklusa Japanskog filma prijavilo se 95 autora iz sljedećih zemalja:

Alžir (1), Australija (1), Azerbajdžan (1), Bosna i Hercegovina (1), Bugarska (1), Filipini (3), Grčka (1), Hrvatska (42), Indija (7), Italija (3), Mađarska (1), Mianmar (1), Nizozemska (2), Novi Zeland (2), Poljska (5), Portugal (1), Rumunjska (11), SAD (5), Slovenija (1), Švicarska (1), Turska (1), Ujedinjeno Kraljevstvo (3).

Odluku o najboljim radovima donijeli su priznati hrvatski haiku pjesnici Aljoša Vuković i Dejan Pavlinović. Između 95 prijava izabrali su 16 radova koji će biti predstavljeni u sklopu prateće izložbe povodom Ciklusa Japanskog filma.

Zahvaljujemo svim izabranim i svima koji su svojim radovima doprinijeli uspjehu ovog natječaja.

Svi su radovi izabrani bez uvida u autora pjesme.

—

95 authors from the following countries applied for the fourth Haiku Competition organized by the Pula Film Festival Public Institution on the occasion of the programme Japanese Films in Valli Cinema (Pula, Croatia): Algeria (1), Australia (1), Azerbaijan (1), Bosnia and Herzegovina (1), Bulgaria (1), Philippines (3), Greece (1), Croatia (42), India (7), Italy (3), Hungary (1), Myanmar (1), Netherlands (2), New Zealand (2), Poland (5), Portugal (1), Romania (11), USA (5), Slovenia (1), Switzerland (1), Turkey (1), United Kingdom (3).

From 95 entries, renowned Croatian haiku poets Aljoša Vuković and Dejan Pavlinović chose 16 poems that will be presented as part of the accompanying exhibition on the occasion of the Japanese Films in Valli Cinema.

Congratulations to all selected and to all entrants who made this competition a success.

Please note that the judging process was entirely blind.

**Nagrađeni / Awarded:**

Prva nagrada / First prize

Quidditch  
the stuntman watches himself  
from a wheelchair

*Nina Kovačić (Hrvatska / Croatia)*

metloboj  
kaskader gleda sebe  
iz kolica

Sjajan haiku i metloboj iz filmskog hita *Harry Potter* te neočekivan i morbidan, ali, isto tako, sjajan rasplet u kojem negdašnji kaskader tužno promatra iznimnu bravuroznost i svu raskoš svoga talenta, ovaj put iz invalidskih kolica. Evocira li filmom samo uspomene na slavne dane ili je doista bio jedan od protagonista filma, ostavljeno je čitatelju na maštu.

...

A great haiku and broomstick game from the movie hit *Harry Potter* and an unexpected and morbid, but also great denouement in which a former stuntman sadly observes the exceptional bravura and all the splendour of his talent, this time from a wheelchair. Whether the film only evokes memories of the glorious days, or whether he was really one of the film's protagonists, is left to the reader's imagination.

**Druga nagrada / Second prize**

komorebi  
the light shines through  
the celluloid

*Sebastian Chrobak (Poljska / Poland)*

komorebi  
svjetlo sjaji kroz  
filmsku vrpcu

Čitajući ovaj dojmljivi haiku, morao sam posegnuti za objašnjenjem. Iskreno, nisam znao što je komorebi, ali kad sam pročitao značenje, čuveni a-ha moment prostrujio je i prošao kroz mene baš kao i komorebi (japanska riječ za prodor sunčevih zraka kroz lišće i igru lišća sa suncem) koji je autor usporedio s prolaskom zraka svjetlosti iz projektora kroz mali prozorčić prema platnu.

...

When reading this impressive haiku, I had to reach for an explanation. Frankly, I didn't know what komorebi was, but when I read the meaning, the famous a-ha moment flowed through me just like komorebi (the Japanese word for the passing of sunbeams through the leaves and the play of the leaves with the sun) which the author compared to passing beams of light from the projector through a small window towards the screen.

Treća nagrada / Third prize

cinema  
between a young couple  
an empty seat no more

*Emin Masimli (Azerbejdžan / Azerbaijan)*

kino  
između mladog para  
nema više praznog sjedala

Ovaj haiku pokazuje u punom smislu snagu ove jezgrovite poetske forme. Mladi par koji, iz nekog razloga, nije dobio sjedalo do sjedala, sve više se približava. Je li posrijedi ljubavni film koji je dodatno potaknuo strast i prevladavanje tek neznatne barijere ili samo logičan slijed događaja, opet je, kao i nebrojeno puta dosad, ostavljeno čitatelju na slobodu, što je svakako odlika kvalitetnog haiku.

...

This haiku shows the full power of this concise poetic form. A young couple who, for some reason, did not get a seat next to each other, are getting closer and closer. Whether it is a romantic movie that additionally stimulated passion and the overcoming of only a slight barrier, or just a logical sequence of events, is again, as countless times before, left to the reader's freedom, which is certainly a feature of a fine haiku.

**Posebno priznanje /  
Honorable mentions:**



a spark of magic  
on the screen  
and in your eyes

*Mónica Margaride (Portugal)*

iskra čarolije  
na ekranu  
i u tvojim očima

drama movie  
my sorrow wrapped  
with the sad songs

*Hassane Zemmouri (Alžir / Algeria)*

filmska drama  
moja tuga zamotana  
s tužnim pjesmama

B-rolls  
your hand fits in mine  
one rainy evening

*Anthony Q. Rabang (Filipini / Philippines)*

B-rola  
tvoja ruka pristaje u moju  
jedne kišne večeri

on the canvas  
the illusion of life  
erases the present

*Bešlić Jagoda (Hrvatska / Croatia)*

na platnu  
iluzija života  
briše sadašnjost

entering the cinema . . .  
all the expectations  
of a teenage girl

*Daniela Misso (Italija / Italy)*

ulazak u kino. . .  
sva očekivanja  
tinejdžerice

almost winter . . .  
the film noir  
of world news

*Carole MacRury (SAD / USA)*

skoro zima. . .  
film noir  
o vijestima iz svijeta

cinema ticket -  
in my purse I still keep  
an autumn leaf

*Ana Drobot (Rumunjska / Romania)*

ulaznica za kino -  
još uvijek u torbici čuvam  
jesenji list

old market  
the clock from Shūji's "The Cage"  
still unsold

*Richa Sharma (Indija / India)*

stara trgovina  
sat iz Shūjijevog "Kaveza"  
još uvijek neprodan



family drama  
i travel back with regrets  
to ours

*Lorelyn De la Cruz Arevalo (Filipini / Philippines)*

obiteljska drama  
natrag putujem sa žaljenjem  
na naše

the war classic  
now in colour  
this redness of blood

*Ravi Kiran (Indija / India)*

ratni klasik  
sada u boji  
ovo crvenilo krvi

“Casablanca” ends  
the lights return color  
to your eyes

*Silva Trstenjak (Slovenija /Slovenia)*

kraj Casablance  
svjetla vraćaju boju  
tvojim očima

in the dark  
other people's lives  
to forget

*Annette Akkerman (Nizozemska / Netherlands)*

u mraku  
životi drugih ljudi  
se zaboravljaju

black and white movie  
the cinema is full  
with singles

*Nadejda Kostadinova (Bugarska / Bulgaria)*

crno-bijeli film  
kino je puno  
samaca